



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

наблюдаются лакуны в системе средств выражения тех или иных значений, например, для семы 'исходная точка' ('старт') при локализации в пространстве между локумами.

Межъязыковые различия при выражении одних и тех же значений обусловлены структурно-грамматическими особенностями русского и казахского языков: препозиция в русском языке (предлог) – постпозиция в казахском (послелог), относительно свободный порядок слов в русском предложении – обязательная постановка предиката в конце предложения в казахском языке [3].

Специфической чертой казахского языка является также постановка локативной именной группы в атрибутивную позицию при именном сказуемом (и сохранение обстоятельственной позиции при глагольных формах).

Обращает на себя внимание тот факт, что билингвальные и русскоязычные казахстанцы далеко не всегда способны точно и полно выразить то или иное локативное значение, причём нередко заявления о том, что в казахском языке это значение вовсе не может быть выражено. Сказывается и свойственная разговорной речи тенденция к упрощению, минимизации [4].

Анализ особенностей выражения пространственных отношений в казахском, английском, русском языках посредством лексических единиц свидетельствует, что пространственность является одной из базовых категорий мысли и языка, которая характерна почти всем языковым картинам мира. Она обладает универсальными и этноспецифическими характеристиками в казахской, русской и английской лингвистических культурах.

Пространственные отношения - это определенные взаимодействия объектов действительности, проявляющиеся в событийной, динамической, субъектной локализации, координации сосуществующих предметов: их расположении друг относительно друга и относительной величине. В данном явлении стыкуются событийные сферы реальной действительности и многообразие параметрических предметных характеристик, которые своеобразно преломляются в языке и образуют один из важнейших аспектов языковой картины мира.

Список использованных источников:

1. Федосеева Л.Н. Пространственные отношения в современном русском языке: Семантика и средства выражения: Автореферат, 2004.
2. Борисова, С.А. Пространство как текстообразующая категория / С.А. Борисова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и МКК. -2004,- №1. С. 196-204.
3. Бондарко А.В. Категория временного порядка и функции глагольных форм вида и времени в высказывании (на материале русского языка) // Межкатегориальные связи в грамматике, СПб, 1996 – с. 6 – 21.
4. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. Изд. 2-е. М.: URSS, 2007.

УДК 81'255

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Хан Татьяна

vetiver1916@gmail.com

Магистрант филологического факультета ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Б.Н. Сулейменова

Переводческая деятельность появилась многие столетия назад, еще во времена существования Древнего Рима, где и были найдены первые письмена, связанные с переводами. Несомненно, понимание перевода, как такового, к сегодняшнему дню разительно изменилось, этому способствовало множество различных событий, к которым

можно отнести печать первой книги, появление компьютеров, распространение сети Интернет, глобализацию и многое другое. Переводческая деятельность перестала быть исключительно необходимостью, но стала восприниматься как отдельная научная область, которая требует изучения, систематизации и стандартизации. Именно по этой причине во второй половине XX века появилась самостоятельная наука - переводоведение, целью которой стало объективное изучение, анализ, систематизация и оптимизация переводческой деятельности с учетом как практического, так и теоретического аспектов. В результате развития данной области наук возникла общепринятая классификация видов перевода по жанрово-стилистическому признаку: информативный (специальные тексты) и художественный (литературные тексты).

Основной целью информативного перевода является наиболее полная и точная передача информации, отраженной в оригинале. Переводы такого вида обычно имеют относительно стандартную форму и содержат стандартные языковые средства. Информативный перевод, в свою очередь, по функциональным стилям подразделяется на деловой, научный, общественно-политический и так далее.

Художественный перевод в большей степени нацелен на оказание эстетическо-художественного воздействия на читателя, передачу гаммы чувств персонажей произведения, их эмоций и переживаний. Такой вид перевода является достаточно сложным в связи с тем, что переводчик помимо простой перекодировки информации должен определить, каким образом выразить эстетику оригинала на языке перевода. Однако, это не единственная проблема, с которой сталкивается переводчик художественной литературы. Наряду с необходимостью глубинного понимания текста усложняют задачу и различия между культурами и, как следствие, языками. Здесь немаловажно упомянуть о проблеме безэквивалентности лексики, которая довольно часто возникает именно в художественном переводе и требует не только совершенного владения языками, но и творческого подхода. К единицам, которые усложняют процесс перевода можно отнести фразеологизмы, пословицы и поговорки, игру слов и многое другое, тем не менее, основной проблемой художественного перевода, бесспорно, являются языковые реалии.

Реалия, согласно определению С. Влахова и С. Флорина, данному в книге «Непереводимое в переводе», это «предмет, понятие, явление, характерное для теории культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающееся у других народов» [1].

Согласно В. С. Виноградову, лексические единицы, которые могут выступать в качестве реалии в художественном тексте делятся на различные смысловые группы: *бытовые реалии*, к которым относятся одежда, музыкальные инструменты, блюда и напитки, а также праздники, *реалии животного и растительного мира*, а именно названия животных, птиц, ландшафта, *реалии государственно-административного строя*, например, названия государственных и общественных организаций, гражданские профессии, звания, промышленные предприятия, ономастические реалии, которые охватывают топонимы, названия магазинов, театров, музеев, имена героев национальной литературы, *этнографические и мифологические реалии*, к примеру, сказочные существа, божества, а также этнические общности и их представители и *ассоциативные реалии*: цветовая символика, фольклорные и исторические аллюзии и т. д. [2] Сложность перевода реалий заключается в том, что в языке перевода отсутствует не только лексема, но и само понятие. В связи с этим возникает необходимость систематизировать возможные методы перевода лексики такого рода.

Для перевода безэквивалентной лексики и, соответственно, реалий, которые входят в эту группу, используются следующие методы: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, уподобляющий перевод (функциональный аналог), контекстуальный перевод, гипонимический перевод и т. д. Согласно классификации В.Н. Комиссарова в результате перевода возникают следующие виды соответствий: соответствия – заимствования, соответствия – кальки, соответствия – аналоги, соответствия – лексические замены и, в случае невозможности подбора соответствия, выполняется описательный перевод либо

опущение. [3] Выбор того или иного метода зависит от контекста, необходимости передачи заложенного колорита или ее отсутствия, жанра произведения и ориентирования на определенную аудиторию читателей перевода.

В нашей работе мы приведем несколько примеров перевода реалий в различных художественных произведениях, а именно, рассмотрим произведения О. Генри и творчество И. А. Крылова. О. Генри – знаменитый американский писатель, и мастер короткого рассказа. Его произведениям присущ тонкий юмор и неожиданные повороты событий. И. А. Крылов – русский поэт и баснописец, а также издатель сатирико-просветительских журналов. Мы выбрали этих двух авторов, так как видим некоторое сходство в их произведениях, а именно краткость и наличие юмора.

В произведении О. Генри «Меблированная комната» мы встречаем такое предложение:
They sing “*Home, sweet home*” in *ragtime*...

В данном предложении мы сталкиваемся с выражением *ragtime*. В Кембриджском словаре дается следующее определение: «вид популярной музыки, созданной афроамериканцами в ранние 1900-е». [4] В переводе был применен метод транскрипции:

Они поют «*Родина, милая Родина*» в ритме *регтайма*...

Ввиду отсутствия в русском языке понятия-реалии, которое бы могло стать аналогом данного выражения, примененный метод перевода мы считаем целесообразным, однако, также, на наш взгляд, необходима сноска с кратким описанием.

В этом же примере присутствует название музыкального произведения *Home, sweethome*. Транскрипция данного выражения не возымела бы того эффекта, который заложен в оригинале. Поэтому переводчик применил метод функционального аналога и такой перевод вызывает сходную реакцию реципиента.

В произведении «Джефф Питерс как персональный магнит» нам встречается слово *constable*, которому в Кембриджском словаре дается следующее определение: «британский офицер полиции низшего ранга». [4] В переводе же выполняется гипонимический перевод, то есть видовое понятие заменяется родовым. В переводе данное выражение было передано словом *полицмен*. Возможен, также вариант *полицейский*, однако, в данном случае был бы утерян национальный колорит, поэтому считаем данную замену вполне обоснованной.

В произведении «Благородный жулик» есть предложение:

First we went to the main *saloon* in Bird City, called the Blue Snake...

В Кембриджском словаре выражению *saloon* дается следующее определение: «общественный бар, особо распространенный в прошлом на западе США» [4]. В переводе нам дается следующий вариант:

Первым делом мы отправились в главный *салун*, который назывался Голубая Змея...

В данном случае, переводчик использовал метод транскрипции, однако, на наш взгляд, среднестатистическому читателю к данному варианту понадобится сноска. Мы считаем, что допустим вариант *бар* или *питейное заведение*. В первом случае применяется метод функционального аналога, а во втором – гипонимический перевод.

Исходя из вышеуказанных примеров, мы можем отметить, что в произведениях О. Генри содержится огромное количество разнообразных реалий, каждая из которых требует индивидуального подхода. Теперь рассмотрим реалии в произведениях А. И. Крылова.

В басне «Зеркало и обезьяна» есть следующие строки:

Я даже видел то вчера:

Что *Климыч* на руку нечист, все это знают,

Про взятки *Климычу* читают,

А он украдкою кивает на *Петра*.

В данном случае автор употребляет имена собственные *Климыч* и *Петр*. Однако, они не имеют непосредственного отношения к смыслу произведения. Напротив, *Климыч* – лишь достаточно распространенная фамилия, а имя *Петр* было подобрано в качестве рифмы к слову вчера. В связи с этим сохранение данных имен собственных не является

первостепенной задачей. Переводчик в данном случае выполнил уподобляющий перевод, а именно подобрал англоязычные имена, и сохранил рифму.

I saw myself such one last week:
That *Steve's* a nasty pilferer – the people know,
That he's a grafter papers show,
But he is nodding stealthily at honest *Nick*.

Следующий пример из басни «Стрекоза и муравей»:

Не оставь меня, кум милой!
Дай ты мне собраться с силой...

В данном случае выражением-реалией является слово *кум*. Основное определение данного выражения – крестный отец по отношению к крестной матери. Мы считаем, что в данном контексте использовано именно это значение, так как такого рода отношения являются практически родственными и подразумевают оказание друг другу помощи. Переводчик дает следующий вариант перевода:

Dear *crony*, don't leave me,
I'll be strong, you may believe me!

В Кембриджском словаре *crony* имеет следующее значение: «близкий друг или компаньон» [4]. В данном контексте могли подойти также слова *friend*, *buddy* и другие. Однако подобранный переводчиком аналог является в достаточной степени эквивалентным.

Следующий пример из басни «Ворона и лисица»:

Спой, *светик*, не стыдись! Что ежели, сестрица,
При красоте такой, и петь ты *мастерица*,
Ведь ты б у нас была *Царь-птица*!

Переводчик дает нам следующий вариант:

You sing without shame! If, such a pretty being,
You also, my friend are *expert* at the singing,
You'd be the *King* of birds, I'm feeling!

В данном отрывке нам встречается сразу несколько реалий. Первая – обращение *светик*. Оно было перемещено внутри предложения и передано выражением *friend*, которое является более нейтральным, чем оригинальное *светик* и не несет в себе той эмоциональной нагрузки, которая необходима. Считаем, здесь более уместным был бы перевод *honey* или *darling*, то есть слова, которые могут более явно отражать лесть. В этом же отрывке присутствует слово *мастерица*, которое имеет выраженную этническую окраску. К сожалению, в данном случае наиболее эквивалентным вариантом является подбор аналога, так как этническую окраску общеизвестных слов передать очень сложно, а в данном случае это нам представляется невозможным. В целом вариант *expert* передает основное значение, заложенное в оригинале. Следующая реалия – слово *царь*. В данном случае переводчик подобрал функциональный аналог – *king*, который соответствует поставленной коммуникативной цели, хотя и теряет национальный колорит.

Мы видим, что и в русской художественной литературе достаточно часто встречаются реалии, которые перевести на английский язык не менее сложно, чем англоязычные реалии передать в русском языке.

Все вышеуказанные примеры демонстрируют разнообразие реалий в художественной литературе, а также методов их перевода. Выбор того или иного способа передачи в большинстве случаев зависел от контекста и степени важности сохранения национального колорита. Разумеется, не существует определенных критериев для выполнения перевода реалий тем или иным способом. Переводчик в своем выборе руководствуется вышеуказанными причинами, глубинным пониманием смысла произведения и творческим взглядом.

Проблема перевода реалий остается одной из наиболее важных в современной художественной литературе, так как зачастую применение того или иного метода может привести к утрате колорита или искажению смысла. Каждый случай требует

индивидуального подхода и подбора аналога. В связи с растущей глобализацией, художественные произведения все чаще переводятся для распространения в других странах. Произведения на русском и английском языках – не исключение, поэтому изучение данного вопроса остается актуальным и по сей день.

Список использованных источников:

1. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://padaread.com/?book=41749&pg=5>] (дата обращения 01.03.2018)
2. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://padaread.com/?book=78167>] (дата обращения 25.02.2018)
3. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://textarchive.ru/c-1463101.html>] (дата обращения 03.03.2018)
4. Электронный ресурс. Режим доступа: [<https://dictionary.cambridge.org/>] (дата обращения 20.02.2018)

УДК 347.78.034

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Ханбеков Эльдар

hanybekov.eldar@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Бейсембаева Ж.А.

Фразеология – это ценность и сокровищница языка, так как в нем отражается многовековая история, культура, мировоззрения, нравственные ценности народа. Как говорила, Зыкова И.В.: “фразеология несет многослойное знание о мире” [1]. Фразеология включает в себя многообразие чувств, образов, оценок того или иного этноса, народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речи.

Понятие фразеология имеет несколько основных значений:

1) Наука, которая занимается изучением фразеологизмов. По определению Н. М. Шанского, фразеология - это «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии» [2 с.137]. Схожую дефиницию фразеологии дают Н. Д. Фомина и М. А. Бакина, которые пишут, что фразеология - это «раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде» [3 с.102].

2) Состав фразеологизмов данного языка «фразеологией называют также совокупность, то есть сумму фразеологизмов, свойственных тому или иному языку» [3 с.102].

Фразеологический оборот– это неделимое устойчивое по своему значению словосочетание, воспроизводящееся в виде готовой единицы речи.

Идея данного исследования возникла на уроке по “Фразеологическим аспектам перевода”, так как в русском и английском языках имеются множество фразеологизмов и идиом, которые сложно понять простому читателю. Исследования, которые мы провели в данной статье, имеют практическую направленность. Они могут использоваться как дополнительный материал при углубленном изучении темы «Фразеология».

Фразеологию подробно изучали такие ученые как Р. Н. Попов, А. М. Бабкин, Н. Н. Захарова, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, Л. Г. Юдина, И. Р. Гальперина, В. В. Виноградова и др.

Так например, А. В. Кунин, изучая в своих работах фразеологические единицы английского языка, дает им такое определение: «это устойчивое сочетание лексем с